

# E3 - Guel's Pride

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01]** ---

You have to win this duel,

**[00:04]** ---

so you won't be expelled  
and I won't be forced to marry.

**[00:09]** ---

I don't want to.

**[00:11]** ---

What?

**[00:12]** ---

It only makes sense for us  
to fight together now!

**[00:15]** ---

My list...

**[00:17]** ---

I made a list of things  
I wanted to do when I went to school.

**[00:22]** ---

Make friends,

**[00:24]** ---

call them by nicknames,  
study in the library,

**[00:28]** ---

eat lunch on the roof,

**[00:29]** ---

and...

**[00:31]** ---

go on dates.

**[00:33]** ---

What's that?

**[00:34]** ---

I want to go on dates!

**[00:38]** ---

You're sex-crazed.

**[00:39]** ---

I-I can't go on dates once I'm married!

**[00:43]** ---

Whyever not?

**[00:45]** ---

Cheating is wrong!

**[00:48]** ---

Calm down!

**[00:49]** ---

It's not going to happen right away.

**[00:52]** ---

The legal age for marriage is 17.

**[00:54]** ---

Which means it won't happen  
until my birthday, at least.

**[00:58]** ---

R-Really?

**[01:01]** ---

I'm going to escape here and  
go to Earth, no matter what.

**[01:04]** ---

You just have to play my groom until then.

**[01:07]** ---

Let's make a deal.

**[01:16]** ---

Welcome back, young master.

**[01:18]** ---

How did you like the Darilbalde?

**[01:22]** ---

What the heck did you do  
to this mobile suit?

**[01:25]** ---

We added a 5th-generation  
Decision Making Extension AI.

**[01:28]** ---

It's still a beta version,

**[01:29]** ---

but it makes composite Bayesian  
predictions from previous combat data--

**[01:33]** ---

Am I not skilled enough to win?

**[01:39]** ---

Dad...

**[01:40]** ---

I gathered these staff members

**[01:42]** ---

as well as the Darilbalde  
just to make you win.

**[01:46]** ---

There's no room here for childish pride!

**[01:49]** ---

If you want to be treated like an adult,  
then win and reclaim the title of Holder!

**[01:56]** ---

Yes, sir.

**[03:29]** ---

Say, Mom. What's a Gundam?

**[03:33]** ---

*What's this all of a sudden?*

**[03:35]** ---

People from the Benerit Group

**[03:37]** ---

say that Aerial's a Gundam.

**[03:40]** ---

And they even call me a witch.

**[03:42]** ---

Is it true?

**[03:44]** ---

*I don't recall raising you as a witch.*

**[03:49]** ---

Neither do I.

**[03:51]** ---

*Of course, I know about that past  
incident, and about Gundams.*

**[03:56]** ---

*But you and Aerial  
aren't like that, Suletta.*

**[03:59]** ---

*You're my precious daughters.*

**[04:02]** ---

*Your mom will vouch for you.*

**[04:05]** ---

*Now, don't you have to leave yet?*

**[04:08]** ---

Oh, no! Well, good luck at work, Mom!

**[04:12]** ---

Thank you. Good luck to you too.

**[04:15]** ---

Suletta.

**[04:23]** ---

Look, there she is.

**[04:25]** ---

The Mercurian girl.

**[04:26]** ---

I heard the duel's being redone.

**[04:27]** ---

The one who cheated?

**[04:30]** ---

Ms. Suletta Mercury!

**[04:32]** ---

Good morning!

**[04:35]** ---

Th-Thank you for your--

**[04:38]** ---

I was watching it!

**[04:38]** ---

Your mobile suit was amazing!

**[04:41]** ---

What?

**[04:42]** ---

What kind of layer structure  
is it using for its swarm control?

**[04:45]** ---

Is it a conventional one?

**[04:46]** ---

Or is it based on  
a simultaneous spatial concept?

**[04:49]** ---

My mom said something about  
"using successive spaces concurrently..."

**[04:54]** ---

So that's it! Now I understand  
the concept-synthesizing schema.

**[04:59]** ---

It enables it to clear the friction--

**[04:59]** ---

Hey! Mercurian wench!

**[05:01]** ---

Our last duel was voided.

**[05:03]** ---

Now we'll settle things for real.

**[05:05]** ---

Ms. Suletta?

**[05:06]** ---

W-Well, if that's the case, then...

**[05:08]** ---

My opponent will be...

**[05:10]** ---

Me.

**[05:11]** ---

That's a relief.

**[05:12]** ---

A relief?!

**[05:13]** ---

W-Well, you know, I already won once...

**[05:17]** ---

Don't get carried away, you bumpkin!

**[05:22]** ---

W-Well then, I'll be going!

**[05:22]** ---

What?

**[05:26]** ---

Ms. Suletta!

**[05:30]** ---

Your help in the inquiry was invaluable.

Thank you very much.

**[05:34]** ---

You blackmailed me. Don't be sarcastic.

**[05:38]** ---

Let's not meddle in each other's  
business from now on.

**[05:41]** ---

How did you know  
about the assassination attempt?

**[05:45]** ---

Call it a trade secret.

**[05:47]** ---

*Why didn't Delling object  
to Shin Sei's request?*

**[05:51]** ---

*Vim Jeturk's defending them  
bothers me, too.*

**[05:54]** ---

Prospera Mercury, representative  
of the Shin Sei Development Corporation.

**[05:59]** ---

She belonged to the Mercury Development  
Group, married in the field,

**[06:02]** ---

and gave birth to Suletta Mercury.

**[06:04]** ---

Injuries to half her body  
from a resource mining accident...

**[06:08]** ---

So that explains  
the headgear and right arm.

**[06:12]** ---

*She's officially in charge  
of development, too.*

**[06:16]** ---

How would she find funds  
and infrastructure in that backwater?

**[06:19]** ---

There's no record of her  
registry as a mobile suit engineer.

**[06:24]** ---

*In that case, who could have  
built that machine?*

**[06:30]** ---

*Shaddiq.*

**[06:31]** ---

*You look into the daughter.*

**[06:34]** ---

Yes, Father.

**[06:42]** ---

*Things are getting interesting.*

**[06:45]** ---

All done.

**[06:47]** ---

I'll leave the fertilizer here.

**[06:50]** ---

Bring it to me.

**[06:51]** ---

You don't mind if I come in?

**[06:55]** ---

Go ahead.

**[06:57]** ---

Does this mean we're best friends?

**[06:59]** ---

-Huh?

-

**[07:00]** ---

Sorry!

**[07:01]** ---

Well, whatever we are,  
if you lose that duel,

**[07:03]** ---

it's over for both of us.

**[07:05]** ---

I'm sorry.

**[07:07]** ---

Suletta Mercury.

**[07:09]** ---

Mr. Elan, right?

**[07:13]** ---

Th-Thank you for...

**[07:16]** ---

I came here to summon you

**[07:18]** ---

to a Dueling Committee meeting.

**[07:19]** ---

A committee?

**[07:21]** ---

This guy's a member  
of the Dueling Committee.

**[07:26]** ---

I didn't know how to reach you.

**[07:28]** ---

May we exchange contacts?

**[07:33]** ---

Number 12 on my list came true.

**[07:36]** ---

Your list?

**[07:38]** ---

Exchanging contact info with someone.

**[07:40]** ---

It was something I wanted  
to try when I got to school.

**[07:44]** ---

What else is on your list?

**[07:45]** ---

Making friends,  
calling them by nicknames...

**[07:48]** ---

Going on dates.

**[07:49]** ---

Ms. Miorine!

**[07:51]** ---

I hope...

**[07:53]** ---

you'll fulfill many wishes on your list.

**[07:58]** ---

Welcome to the Dueling Committee Lounge.

**[08:02]** ---

My name is Shaddiq Zenelli.

**[08:04]** ---

Nice to meet you, Mercurian Miss.

**[08:08]** ---

Nice to m-meet...

**[08:12]** ---

Shall we begin?

**[08:14]** ---

What?

**[08:15]** ---

The oath.

**[08:16]** ---

For the duel.

**[08:21]** ---

Both parties,

**[08:23]** ---

deposit your souls on Libra's scales.

**[08:25]** ---

The duelists are Guel Jeturk  
and Suletta Mercury.

**[08:29]** ---

The location will be the  
7th tactical testing sector.

**[08:32]** ---

The one-on-one code will apply.

**[08:34]** ---

Any objections?

**[08:35]** ---

None.

**[08:35]** ---

None.

**[08:37]** ---

Suletta Mercury,

**[08:38]** ---

what is your stake in this duel?

**[08:42]** ---

Our duels require you each  
to place something on the line.

**[08:46]** ---

Money, an apology, a woman...

**[08:49]** ---

You're the only one who'd bet women.

**[08:51]** ---

I'm not as bad as you think.

**[08:54]** ---

And I know they'll always  
demand I give the girls back.

**[08:58]** ---

Suletta Mercury.

**[08:59]** ---

Oh, right!

**[09:00]** ---

Um... please apologize to Ms. Miorine.

**[09:05]** ---

Guel Jeturk,

**[09:07]** ---

what is your stake in this duel?

**[09:09]** ---

Same as last time.

**[09:11]** ---

*Alea jacta est.*

**[09:13]** ---

The duel is approved.

**[09:19]** ---

How nice for you, Mr. Guel.

**[09:23]** ---

When you have powerful parents,

**[09:24]** ---

you can even undo the results of a duel.

**[09:27]** ---

You'll have no excuse  
if you lose this time.

**[09:30]** ---

If I were you, I'd reconsider.

**[09:33]** ---

If you want to duel me,  
just say so, Secelia!

**[09:36]** ---

I'm giving you advice.

**[09:39]** ---

I don't want to see  
your market value drop any lower.

**[09:44]** ---

Or has it already bottomed out?

**[09:47]** ---

Stop it! No!

**[09:50]** ---

Mercurian Miss?

**[09:51]** ---

L-Laughing at someone  
who doesn't run away is...

**[09:56]** ---

It's wrong!

**[10:00]** ---

Why would you say something like that?

**[10:03]** ---

Don't you want to laugh at me, too?

**[10:06]** ---

It's because "If you run, you gain one."

**[10:12]** ---

F-For example, if you're facing  
a strong enemy,

**[10:16]** ---

by running away,  
you'd gain safety and security.

**[10:20]** ---

I wouldn't run.

**[10:22]** ---

But if you fight, you might lose!

**[10:25]** ---

I wouldn't lose!

**[10:28]** ---

The last time was a fluke.

**[10:30]** ---

It wasn't a fluke.

**[10:32]** ---

If I hadn't let my guard down,  
I would have won.

**[10:34]** ---

Which is another way  
of saying you lost, right?

**[10:39]** ---

But either way, it's okay.

**[10:42]** ---

What? What's okay?

**[10:43]** ---

If you move forward without running,  
you gain confidence in yourself,

**[10:47]** ---

or experience, or recognition.

**[10:51]** ---

You gain a lot more  
than you would by running.

**[10:53]** ---

That's why "If you run, you gain one."

**[10:57]** ---

And, "If you move forward, you gain two."

**[11:00]** ---

That's quite a philosophy.

**[11:02]** ---

My mother taught it to me.

**[11:07]** ---

My mother is always strong and kind.

**[11:12]** ---

A good parent, huh?

**[11:14]** ---

Yes. My life's goal is to be like...

**[11:20]** ---

I don't get him.

**[11:26]** ---

Mr. Guel!

**[11:28]** ---

Your machine is ready!

**[11:30]** ---

Please give that bumpkin  
a beating she won't forget!

**[11:33]** ---

Brother.

**[11:35]** ---

This isn't a duel just for yourself.

**[11:38]** ---

You haven't given up on  
being the ace pilot of Dominicus, right?

**[11:42]** ---

I haven't. And I'm going to win at any cost.

**[11:50]** ---

Permet link established.

**[11:52]** ---

Armament, all green. I ate properly, too.

**[11:56]** ---

*Suletta?*

**[11:57]** ---

*M-Ms. Miorine!*

**[11:59]** ---

I registered myself in your contacts.

**[12:01]** ---

How could you just...

**[12:03]** ---

*Look, don't you get it?*

**[12:05]** ---

Your future and mine depend totally  
on this duel's outcome.

**[12:09]** ---

*Don't forget the deal we made.*

**[12:13]** ---

Right.

**[12:17]** ---

Dad, only students are allowed  
to be involved in duels.

**[12:20]** ---

This is company business.

**[12:22]** ---

Anyway, did you make the arrangement?

**[12:24]** ---

Yes, but...

**[12:26]** ---

But what?

**[12:28]** ---

My brother doesn't need  
tricks like that to win.

**[12:32]** ---

Have they started?

**[12:34]** ---

Any minute now.

**[12:35]** ---

I wonder who'll win.

**[12:36]** ---

It's got to be Mr. Guel!

**[12:38]** ---

Once Jeturk House gets serious,  
there's no stopping them.

**[12:47]** ---

With mutual consent by both parties,

**[12:50]** ---

we will now begin the duel.

**[12:52]** ---

*As always, victory will go*

**[12:55]** ---

*to the first one to break the blade  
antenna of their opponent's mobile suit.*

**[13:00]** ---

The observer

**[13:01]** ---

shall be Elan Ceres from Peil House.

**[13:03]** ---

*You can come out of your MS container.*

**[13:06]** ---

*State your name and student ID number.*

**[13:08]** ---

Right! LP041.

**[13:11]** ---

Suletta Mercury, Aerial, launching!

**[13:16]** ---

*Both parties, face off.*

**[13:23]** ---

*Suletta Mercury...*

**[13:25]** ---

Y-Yes?

**[13:26]** ---

*Please recite the duel vow.*

**[13:27]** ---

The vow?

**[13:29]** ---

*I taught it to you just now!*

**[13:31]** ---

Um...

**[13:33]** ---

*Victory is never decided  
by mobile suit performance alone.*

**[13:38]** ---

Nor by the skill of the pilot, alone.

**[13:41]** ---

*The result itself is the only truth.*

**[13:41]** ---

The result itself is the only truth.

**[13:44]** ---

Fix release.

**[13:51]** ---

*I'm going to win*

**[13:53]** ---

*and I'll stay at this school  
with Ms. Miorine!*

**[14:01]** ---

*That's a diversion. The drone-like things  
are coming from three o'clock...?*

**[14:09]** ---

What the...

**[14:21]** ---

What just happened?

**[14:24]** ---

I'll be hit!

**[14:30]** ---

He deflected it?

**[14:33]** ---

This thing...

**[14:35]** ---

It's not a Dilanza?

**[14:37]** ---

*Understand that an outdated Gundam  
is no match for our company's Darilbalde.*

**[14:44]** ---

*Is that a different mobile suit from before?*

**[14:47]** ---

That just means they're serious.

**[14:50]** ---

Don't lower your guard!

**[14:59]** ---

She got behind him!

**[15:01]** ---

No way!

**[15:06]** ---

*Are you saying...*

**[15:11]** ---

*you don't need my will at all?*

**[15:21]** ---

*It dissipated.*

**[15:23]** ---

*Is this water?*

**[15:25]** ---

*Is it the heat management system?*

**[15:27]** ---

*Yes.*

**[15:28]** ---

*1\an8}Abnormal heat detected within front.*

**[15:28]** ---

*With that much water being dispersed...*

**[15:30]** ---

*beam weapons will inevitably be degraded.*

**[15:31]** ---

*1\an8}Emergency water cooling in progress.*

**[15:35]** ---

*Take a good look!*

**[15:36]** ---

*My plan was right on the money!*

**[15:41]** ---

*Too bad for you.*

**[15:43]** ---

*Lady Luck is on my side this time!*

**[15:48]** ---

*There's no way the system would start spraying water without an anomaly.*

**[15:52]** ---

*Those Jeturk House thugs.*

**[15:54]** ---

*They'd really go this far?*

**[15:58]** ---

*Stop the duel immediately!*

**[16:00]** ---

*You should only resume after you've corrected the system error!*

**[16:03]** ---

*Duels are never held on equal terms.*

**[16:05]** ---

*1\an8}What are you saying?*

**[16:06]** ---

*It's up to students' patrons*

**[16:07]** ---

*which mobile suits and which*

*support staff they can access.*

**[16:13]** ---

*Even if this accident were set up on purpose,*

**[16:16]** ---

*that would still be part of his strength.*

**[16:19]** ---

In that case, you'll allow me to be  
part of Suletta's strength, won't you?

**[16:23]** ---

*Suletta, do you read me?*

**[16:25]** ---

Ms. Miorine?

**[16:26]** ---

I'll stop the squall!

**[16:29]** ---

*Just hang on until then!*

**[16:31]** ---

But how?

**[16:32]** ---

*Just don't let him beat you!*

**[16:37]** ---

My lousy father...

**[16:39]** ---

This time, I won't let things  
turn out as he pleases!

**[16:45]** ---

A mobile craft?

**[16:48]** ---

"Hanging on" is easier said than done...

**[16:51]** ---

Suletta Mercury,

**[16:53]** ---

if you really are a witch,

**[16:54]** ---

you can survive this situation.

**[17:01]** ---

I've got to hang on. I've got to hang on.

**[17:05]** ---

I've got to hang on. I've got to hang on.

**[17:10]** ---

I will hang on!

**[17:15]** ---

She's safe!

**[17:16]** ---

But it's still only a matter of time.

**[17:19]** ---

It looks like the game is over.

**[17:20]** ---

In the end,

**[17:22]** ---

the winner is always  
the one with the stronger backing.

**[17:25]** ---

Darn! That was so close!

**[17:27]** ---

Heck, she dodged again. What?

**[17:34]** ---

I knew it would be you two.

**[17:35]** ---

Miorine?

**[17:37]** ---

Using a mobile craft isn't fair!

**[17:38]** ---

Look who's talking!

**[17:39]** ---

I mean, never mind!

**[17:47]** ---

It stopped?

**[17:48]** ---

Hey! What's going on?

**[17:51]** ---

Suletta?

**[17:52]** ---

All that's left now is for you to win.

**[17:55]** ---

Thanks, Ms. Miorine!

**[17:58]** ---

Aerial...

**[18:00]** ---

Now it's our turn!

**[18:08]** ---

Go! It's 8.6-to-1 odds!

**[18:11]** ---

Blow the Spacian away!

**[18:13]** ---

She's not from Earth either.

**[18:17]** ---

You fool! Don't stop!

**[18:28]** ---

No way you'd be tricked  
by a decoy that cheap!

**[18:31]** ---

*Guel!*

**[18:33]** ---

*What are you doing? Finish her off!*

**[18:36]** ---

Dad?

**[18:38]** ---

How did you...

**[18:40]** ---

Was that heat management thing your doing?

**[18:43]** ---

*Dad! Why won't you believe in me?*

**[18:46]** ---

*If you want me to believe,  
then crush that Gundam!*

**[18:49]** ---

Do you think I can't win if I play fair?

**[18:52]** ---

*That's the child in you talking.  
The result is all that matters!*

**[18:56]** ---

Brother, just focus on the battle for now!

**[18:59]** ---

You're only saying that for Dad's sake!

**[19:02]** ---

Why don't you understand  
this duel is bigger than just you?

**[19:05]** ---

Children should do as their parents say!

**[19:08]** ---

Shut up!

**[19:12]** ---

The Decision Making Extension AI  
has been disabled.

**[19:15]** ---

That fool!

**[19:16]** ---

An error? But...

**[19:23]** ---

This is my fight!

**[19:27]** ---

It's mine.

**[19:28]** ---

Only mine!

**[19:32]** ---

His moves are different from before!

**[19:46]** ---

This guy is strong...

**[19:49]** ---

But Aerial and I won't lose!

**[19:53]** ---

After all...

**[19:55]** ---

Guel Jeturk cannot lose!

**[19:58]** ---

There's still so much left  
on my wish list!

**SIGN** SULETTA MERCURY WINS

**[20:20]** ---

Ms. Suletta, you're really amazing.

**[20:38]** ---

Ms. Miorine!

**[20:39]** ---

*M-My screen is filled with words!*

**[20:42]** ---

*So many words!*

**[20:43]** ---

1\an8}So many words, many words!

**[20:43]** ---

*Why did you release all messages?*

**[20:46]** ---

1\an8}So many words!

**[20:46]** ---

I said, only from registered contacts.

**[20:51]** ---

You won. We won.

**[20:53]** ---

Right.

**[20:54]** ---

Now you won't be expelled!

**[20:56]** ---

Then Aerial and you are both... safe?

**[21:01]** ---

That's right!

**[21:02]** ---

Take that, you louse of a father!

**[21:08]** ---

G-Good news, right, Mio-Mio?

**[21:11]** ---

*Excuse me?*

**[21:11]** ---

I'm sorry!

**[21:12]** ---

*What the heck is "Mio-Mio"?*

**[21:14]** ---

Calling a friend by a nickname  
was near the top of my list, so...

**[21:21]** ---

It's cute, isn't it?

**[21:23]** ---

*Rejected. It's super lame.*

**[21:25]** ---

Th-Then how about--

**[21:26]** ---

*Rejected!*

**[21:27]** ---

I didn't even say it yet!

**[21:42]** ---

E-Excuse me...

**[21:46]** ---

I-I'm sorry!

**[21:50]** ---

I underestimated you.

**[21:55]** ---

Well, you were, you know, really strong.

**[22:07]** ---

Suletta Mercury...

**[22:11]** ---

Will you...

**[22:14]** ---

marry me?

**[22:20]** ---

What?

**[23:54]** ---

*Next time on*

Mobile Suit Gundam: The Witch from Mercury,

**[23:58]** ---

*"Unseen Trap."*

---

Revision #1

Created 2024-04-08 17:03:03 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 17:03:04 UTC by whimsee